

Los inmigrantes senegaleses en la Argentina: ¿Integración, Supervivencia o Participación?.

Boubacar Traore.

Cita:

Boubacar Traore (2007). *Los inmigrantes senegaleses en la Argentina: ¿Integración, Supervivencia o Participación?*. IX Jornadas Argentinas de Estudios de Población. Asociación de Estudios de Población de la Argentina, Huerta Grande, Córdoba.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-028/94>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eQa4/YY7>

Los inmigrantes senegaleses en la Argentina: ¿Integración, Supervivencia o Participación?

Boubacar Traore
Universidad Nacional Tres de Febrero
b_traore@yahoo.com

Resumen

El trabajo que se propone aquí intenta analizar los soportes de una participación de los inmigrantes africanos, en particular senegaleses, a un proyectivo colectivo como es la re-configuración de la sociedad argentina. Como bien puede observarse, hemos optado por el término de *participación* en el lugar de los de *supervivencia* e *integración* con el objetivo de redimensionar los aspectos positivos del fenómeno, aspectos que no siempre aparecen formulados con mayor énfasis.

Una reflexión sobre la comunidad de inmigrantes senegaleses conduce inevitablemente a que se tome en cuenta esta cuestión como una ‘realidad’, pues es de suponer que detrás de este grupo denominado “inmigrantes senegaleses”, existe un mosaico de seres cuyas visiones y prácticas remiten a un universo diverso y variado y donde las realidades son muy diferentes unas de otras, cosa que va poniendo en duda cualquier certeza. Es dentro de este marco que hemos considerado oportuno hacer hincapié en las variables *cultura*, *etnia* y *religión* para entender la complejidad del fenómeno del mismo modo que su mutación.

Marco teórico

Este trabajo está basado en un nuevo contexto epistemológico, contexto donde los estudios sociales han experimentado un importante giro.

El eje de nuestra reflexión parte del supuesto que *raza*, *cultura* y *lengua* no son las causales de los fenómenos sino que ellas mismas son productos de un proceso. Desde esta perspectiva, la identidad colectiva es relativa; se determina de acuerdo al grupo social con el que se contraste la adscripción y del conjunto de circunstancias espaciales, temporales, culturales cambiantes en las que el grupo se encuentra. Como puede notarse, se introducen un conjunto de variables que conduce a redimensionar los procesos, siendo éste el marco donde se va a desarrollar la reflexión sobre los grupos sociales. Esta revolución que se produce en el campo de los estudios sociales abre, en efecto, un espectro mucho más amplio. La deconstrucción de un número importante de categorías de la mano del post-estructuralismo abre en definitiva nuevos horizontes. Dentro de este contexto, el concepto de ‘límite’ se va a convertir en uno de los

instrumentos teóricos más utilizados. Según José Fernández de Rota¹ los límites espaciales, temporales, categoriales, endogámicos, normativos... son vistos como formas artificiales culturales de fragmentar continuos o series de elementos y de ordenar el mundo, cosa que da lugar a una situación de ambigüedad que refuerza un sentimiento de sacralización. Si para el estructuralismo, el límite es un modo de clasificación por cierto rígido, Frederick Barth² piensa, en cambio, que debemos mirar la identidad étnica como una característica de la acción social en vez de considerarla “una nebulosa expresión de la cultura”. Para este autor los grupos sociales son entendidos como una cuestión acerca de la organización de la diferencia cultural, lo cual según Rota es poner el foco de atención sobre los límites y los procesos de reclutamientos grupales en vez de apuntar sobre el contenido cultural que encierra el límite y la tensión. Los procesos de mantenimientos de fronteras muestran cómo se conforman los grupos étnicos en circunstancias históricas concretas con interacciones particulares. Por consiguiente, la identidad no se define por su carácter primordial, sino que por el contrario, se trata de una realidad producto de una situación.

Homi Bhabha³ también se preocupó por la ambigüedad del término, radicando su teoría en un punto de intersección entre la racionalidad y la irracionalidad, situación que le permitió concluir al carácter transitorio de la categoría de identidad. Siguiendo al mismo autor la racionalidad política es una forma de narrativa que consiste en estrategias textuales, desplazamientos metafóricos, subtextos y estratagemas figurativas.

Por otra parte, existe una postura mucho más crítica como el ‘pluralismo analítico’ de Edward Said.⁴ Según este autor, la localidad de la cultura nacional no es ni unificada ni unitaria en relación consigo misma, ni debe ser vista simplemente como otra en relación con lo que esta fuera, debe ser siempre en sí misma un proceso de hibridación incorporando nuevos pueblos en relación con el cuerpo político, generando otros espacios de significación e inevitablemente, en el proceso político, produciendo sitios desguarnecidos de antagonismo político y de fuerzas impredecibles para la representación política. De esta manera, la relación con el otro, así como el espacio político o nacional, nunca deben ser vistos como cosas simplificadas; nunca debemos

¹ Rota, José Fernández de; “Nacionalismo, Cultura y Tradición”, Antropos, Bs. As., 2005.

² Barth, Frederick; “Ethnic groups and Boundaries. The social organization of cultural difference”, Londres, Allen and Unwin, 1969.

³ Bhabha, Homi;

⁴ Said, Edward; “Nationalism, colonialism and literatura (se desconoce la fecha de publicación)

considerar la relación con el otro desde un punto de vista dialéctico con pretensiones dualistas y superadoras. “El otro, dice Bahba,⁵ no está nunca fuera o más allá de nosotros, emerge necesariamente en el discurso cultural cuando pensamos que hablamos más íntimamente y autóctonamente entre nosotros y la nación es esencialmente regida en sus márgenes y desde sus márgenes y que su efectividad es siempre liminal.

Los inmigrantes senegaleses en la Argentina: Introducción

Si bien está claro que los movimientos de población existieron siempre, en la actualidad todo parece indicar que este fenómeno se convirtió en un dato que no puede faltar en la agenda de los grandes temas mundiales. Los flujos migratorios se han convertido en los últimos años en una preocupación constante por parte de los científicos sociales quienes intentan analizar un fenómeno muy complejo cuyas causas son muy diversas.

El trabajo que se propone aquí intenta analizar los soportes de una participación de los inmigrantes africanos, en particular senegaleses, a un proyectivo colectivo como es la re-configuración de una sociedad y en este caso la sociedad argentina. Como bien puede observarse, hemos optado por el término de *participación* en el lugar de los de *supervivencia* e *integración* con el objetivo de redimensionar los aspectos positivos del fenómeno, aspectos que no siempre aparecen formulados con mayor énfasis.

La inversión de la perspectiva como lo es la sustitución de los términos de *integración* y de *supervivencia* por *participación* está ligada a la preocupación de articular cualquier reflexión sobre la inmigración con los desarrollos recientes de las ciencias sociales en torno a la identidad. En efecto, las mutaciones observadas en el campo de los estudios culturales en la actualidad constituyen un hecho científico de gran magnitud cuyos alcances teóricos son importantes. No aprovechar esta situación podría ser leída como una actitud que va en contra de la corriente., y de allí que la cuestión identitaria no solo puede seguir siendo una simpleza de la mente sino que además puede aparecer como contradictoria y diferencial, cosa que nosotros refutamos pues la identidad, desde nuestro juicio, es un término complejo y abierto. Este giro implica forzosamente cambios sustanciales en la manera de encarar los estudios inmigratorios.

⁵ op.cit.3

Una reflexión sobre la comunidad de inmigrantes senegaleses conduce inevitablemente a que se tome en cuenta esta cuestión como una realidad muy compleja, pues es de suponer que detrás de este grupo denominado “inmigrantes senegaleses”, existe un mosaico de seres cuyas visiones y prácticas remiten a un universo diverso y variado y donde las realidades son muy diferentes unas de otras, cosa que va poniendo en duda cualquier certeza. Es dentro de este marco que hemos considerado oportuno hacer hincapié en las variables *cultura*, *etnia* y *religión* para entender la complejidad del fenómeno del mismo modo que su mutación.

Por tanto es importante en este abordaje que se analice las lógicas que subyacen debajo de los comportamientos de los actores para poder explicar la diversidad. Por otra parte, si la preocupación consiste en definir la identidad con vista a un nuevo planteo de la inmigración en la Argentina, es necesario que cualquier reflexión que pretenda ser revolucionaria, proceda a una revisión de categorías como distancia, límite y territorio en su rol de configuración. Debemos intentar analizar cuestiones como: ¿En qué medida nociones como límite, distancia y territorio son vectores de una subjetividad diaspórica? ¿Cómo es que se manifiesta la territorialización y cuáles son sus formas?

Si la inmigración es un fenómeno mucho más complejo vinculado con un contexto internacional, entonces cabría considerar la presencia de inmigrantes senegaleses en la Argentina, no como un fenómeno aislado sino una realidad que tiene su origen dentro de un contexto mundial.

Para tener una idea de la amplitud de este fenómeno, recordaremos según datos de los organismos internacionales, el continente africano constituye uno de los mayores proveedores y receptores de migrantes⁶.

Hasta hace poco la presencia de africanos en la Argentina era casi insignificante, de allí que es necesario para entender el cambio perceptible en la actualidad, articular este fenómeno con algunos factores que vienen incidiendo en la re-configuración de un nuevo mapa en materia de migración.

⁶ un estudio del Fondo de las Naciones Unidas para la Población señala que en el 2005 que hay 191 millones de emigrantes en el mundo y Costa de Marfil constituye uno de los países con mayor número de inmigrantes (20 millones). Este documento fue publicado en el año 2006.

En la actualidad, este fenómeno se ha convertido en un tema de una gran sensibilidad entre los países.

Para subrayar su complejidad basta recordar que la Península Ibérica según algunos datos recogidos en la prensa senegalesa en lo que va del año 2006, recibió 26000 inmigrantes de los cuales casi 900 eran menores⁷. Esta situación fue ampliamente comentada por la prensa española a través de notas que describieron el drama de los balseros africanos quienes intentaban alcanzar Europa desde embarcaciones de fabricación muy precaria.

Ahora bien si es cierto que nuestra preocupación es la de analizar el fenómeno de la inmigración de los senegaleses en la Argentina, no obstante es necesario un acercamiento a una visión geo-política, no para examinar las relaciones internacionales sino para presentar el marco en el que ocurrieron estos sucesos con el fin de mostrar que hechos que parecen a priori extraños tienen una justificación cuando los contrastamos con el entorno.

Boubacar Traore⁸, nos recuerda que la desaparición, en efecto, de viejos antagonismos, entiéndase la guerra fría y todas sus consecuencias va a modificar sustancialmente el esquema tradicional de las relaciones internacionales desplazando el foco hacia otros temas como por ejemplo el terrorismo y la cuestión migratoria. Si para algunas regiones, el terrorismo fue el factor que permitió visualizar su presencia en la escena internacional, para África, en cambio, el tema migratorio se convirtió en el factor que va a reconfigurar las relaciones entre este continente y el mundo occidental.

Cuando Traore⁹ manifiesta su sorpresa ante este fenómeno, en seguida, deja entrever una hipótesis que busca llegar a una explicación. De allí su abordaje de la economía mundial, economía que venía mostrando signos de depresión. Esta situación que culminó en 1973 con la crisis del petróleo fue un hecho que puso el mundo al borde de un quiebre total. Tanto será desastrosa la situación que el FMI y el Banco Mundial, a partir de la década de los ochentas, condicionaron cualquier cooperación a la ejecución

⁷ Estas cifras contemplan un periodo que va de enero hasta septiembre de 2006. Fuente: Quotidien "Groupe de Communication", 5 de octubre de 2006. Dakar. Senegal.

⁸ Traore, Boubacar; "Consideraciones generales sobre el estado de las relaciones entre Sudáfrica y Argentina" in El Negro en la Argentina. Presencia y Negación (comp. Dina Picotti), Editores en América Latina, Bs. As.,2001

⁹ op. cit 8.

de políticas conocidas como “política de ajuste estructural”. Ante el colapso de la economía mediante factores adversos como el desequilibrio en el comercio internacional, el peso de la deuda pública, una pauperización generalizada, las políticas de ajuste pretenden intervenir en forma más directa sobre las economías de los países africanos a fin de lograr un aumento del producto bruto interno.

Con el correr del tiempo esta política se vuelve ineficiente pues los resultados esperados desafortunadamente no permitieron una mejoría de la situación. Por ejemplo el servicio de la deuda presenta un contraste con los recursos provenientes de la exportación de las materias primas. Esta situación terminara promoviendo un clima desalentador para las inversiones y para las mismas poblaciones. Para corroborar esto, Ricardo Monticelli¹⁰, advierte que no ha sido posible encontrar en la bibliografía examinada, ningún estudio sobre las economías de África sub-sahariana avizorando que la situación vaya a mejorar en los próximos años haya o no implementado políticas de ajuste. Como puede observarse, estas políticas nos ponen ante una situación que más tarde obligará a numerosos africanos a buscar otras alternativas para mejorar su vida.

La situación política en las décadas de los ochenta y noventa permite desde otro ángulo comprender la presencia reciente de inmigrantes senegaleses en la Argentina. Recordaremos que la crisis de los años setenta con sus mutaciones políticas, económicas y sociales condujo a una situación social muy difícil. En efecto, las transiciones democráticas condujeron a una inestabilidad social y las elecciones no siempre fueron las bienvenidas. Aunque los regímenes dictatoriales terminaron cediendo bajo la presión de la comunidad internacional y del movimiento político opositor, la situación social siguió siendo muy tensa pues el fraude se había convertido en el mecanismo que permitió a los dirigentes corruptos permanecer en el poder. Frente a este cuadro, el continente africano que hasta ahora intentaba contener esta situación se mostró incapaz en absorber los flujos migratorios que venían de países más pobres. Esta situación fue la que iba a conducir a la búsqueda de otros destinos. Si a esto sumamos las políticas anti-migratorias por parte de Europa y de los Estados Unidos, entendemos porque los destinos que no eran hasta hace poco concurridos comienzan a atraer los candidatos a la emigración. Podemos presumir que la Argentina que no era un destino elegido por los africanos se fue convirtiendo en el tiempo en un país receptor de inmigrantes

¹⁰ Cit. Por Boubacar Traore in *el Negro en La Argentina. Presencia y Negación*. Editores de América Latina, Bs. As., 2001

subsaharianos para sortear las dificultades enumeradas anteriormente. Más allá de los obstáculos que constituyen la no existencia de vuelos directos entre Sudamérica y África, salvo para Sudáfrica, la barrera lingüística entre otros, los africanos a la hora de elegir nuevos destinos no dudaron en tomar en cuenta esta parte del mundo. De cualquier manera sea lo que fuera, hoy la presencia de inmigrantes senegaleses en la Argentina es una realidad y el fenómeno va creciendo año tras año.

Estructura de la población de los inmigrantes senegaleses en la Argentina

Los inmigrantes africanos constituyen una proporción muy pequeña en relación al total¹¹. En la actualidad esta cifra debe ser revisada. Del total de africanos que viven hoy en el país podemos conjeturar que la cantidad de senegaleses que llegó al país puede ser estimada en 200 personas¹². Debemos recordar que no hay registro fiable de estos inmigrantes. Por lo menos dos razones pueden explicar este hecho. En primer lugar es una población muy inestable que va cambiando constantemente: dos de cada tres senegaleses llegados a la Argentina hace 10 años atrás, emigraron posteriormente hacia otros destinos principalmente Europa. Por otra parte, las fuentes oficiales no son muy confiables, teniendo en cuenta el problema de la porosidad de las fronteras.

Género: los inmigrantes son en su mayoría varones. Hay poca presencia de mujeres: en algunos casos, las mujeres viajaron por razones de familia y en otros casos han viajado por las mismas razones que los varones¹³.

Edad: en general son jóvenes con un promedio de 25 años. Los primeros que llegaron hace unos años atrás ya habían cumplido los 30 años, hecho que está demostrado que con el correr de los tiempos ha habido un cambio generacional.

Educación: Pocos han terminado la escuela primaria. Algunos son escolarizados en árabe. Unos cuantos ya habían iniciado estudios superiores en su país de origen.

Alimentación: Sin abandonar su dieta han incorporado otras costumbres como el mate, la pasta entre otros.

¹¹ Radicaciones definitivas de ciudadanos extranjeros: Americanos (266.205), Europeos (9092), Asiáticos (5455), Africanos y Oceanía (310) Desconocidos (19). Fuente. Dirección Nacional de Migraciones, años de 1993 a 1997.

¹² Según la propia comunidad senegalesa.

¹³ En la actualidad, las mujeres constituyen el 47% del total de los emigrantes africanos. Fuente. Fondo de Las Naciones Unidas para la población, 2006.

Perfil laboral:

1º perfil asalariado. Está constituido por el grupo que trabaja en pequeñas y medianas empresas.

2º perfil informal. Este grupo se dedica a la venta ambulante, artesanía y otros.

Identidad colectiva: Hay dos grupos.

Grupo A

Procedencia. Este grupo proviene de la región norte de Senegal, principalmente la región de Diourbel. Es una zona donde la actividad agrícola (cultivo de maní) es el principal sector que ocupa a la población activa.

Origen étnico: Wolof¹⁴

Religión: Islam. Son en su mayoría miembros de la cofradía de los mourides¹⁵

Perfil educativo: Pocos fueron alfabetizados en francés; existe casos de inmigrantes con conocimiento de la lengua árabe. Por otra parte hay muy pocos que ingresaron a la universidad sin terminar sus estudios superiores.

Perfil laboral: El 90% está constituido por vendedores ambulantes. El 10% otros rubros. En estos últimos tiempos se está observando un movimiento de reconversión en el sector formal. Algunos ya tienen sus negocios en espacios comerciales llamadas “galerías” y ubicados en el Micro centro o en los barrios de Once, Palermo, etc.

Vivienda: Viven en hoteles; algunos (no es un número muy importante) alquilan un departamento.

Situación familiar. Son solteros en su mayoría; ninguno de lo que son casados tiene su mujer aquí en Buenos Aires. Se observa algunos casos de exogamia, un porcentaje relativamente importante es padre de hijos argentinos sin contraer matrimonio.

¹⁴ Grupo étnico mayoritario en senegal, aproxim. 70%. Atlas senegal

¹⁵ es una de las principales cofradías en Senegal. Es un islam sunita pero que tiene componentes africanos muy fuerte. El mouridismo fue fundado por Cheikh Ahmadou Bamba Mbacke alias Seriñ Tuba a comienzo del siglo 21.

Vínculo de construcción grupal: Aquí la religión constituye el elemento unificador. El grupo tiene una impronta religiosa muy fuerte.

Lugar de residencia: En el barrio de Once vive la mayoría de ellos. Por el momento es el lugar donde se encuentran.

Nombre de la estructura que los nuclea: Dahira¹⁶. El que es miembro de esta estructura recibe el nombre de taalibe¹⁷ y debe abonar una suma correspondiente a una cuota.

Frecuencia de los encuentros: Una vez por semana, los días miércoles, se encuentran para discutir temas sociales y religiosos.

No hemos detectado ningún caso de inmigrantes senegaleses con problemas judiciales, tampoco ninguno se encuentra formando parte de la población carcelaria. La mayoría de ellos no tiene resuelta su situación legal en el país. Existen unos cuantos que adoptaron la ciudadanía Argentina.

Grupo B

Procedencia: Este grupo pertenece a la región sur de Senegal (Provincia de Ziguinchor). Es un grupo que proviene de zonas rurales en su mayoría; su actividad principal es el cultivo de maní y arroz.

Origen étnico: Diola¹⁸

Religión: Islam sunita. No se identifica con ninguna cofradía.

Educación: La mayoría no tiene la secundaria completa. Escasos conocimientos de teología. Tenemos un porcentaje muy ínfimo con estudios superiores sin haberlos terminado.

Perfil laboral: Son asalariados en su mayoría. Trabajan como mano de obra en pequeña y mediana empresa (panaderías entre otros).

Vivienda: Viven en hoteles. Hay dos que viven en departamentos de su propiedad.

¹⁶ son las estructuras urbanas que nuclean a los miembros de la comunidad (mouride).

¹⁷ Nombre de los discípulos

¹⁸ grupo étnico instalado al sur de Senegal entre 5 y 10%, atlas Senegal

Situación familiar: Son solteros. Los inmigrantes casados pertenecientes a este grupo representan una minoría. Existen dos casos de mujeres que viajaron para estar con sus maridos. Se conoce un solo caso de exogamia.

Vínculo de construcción grupal: La etnia es aquí el factor unificador.

Nombre de la estructura que los nuclea: Asociación cultural de ayuda mutua.

Frecuencia de los encuentros grupales: Los encuentros se realizan al menos una vez por mes (los días domingo). Los miembros de esta estructura reciben el nombre de socios y tienen la obligación de abonar una cuota. Durante los encuentros realizados en la casa de un socio se discuten de cuestiones sociales y laborales. La religión no es un tema que figure en el orden del día salvo en el caso de las fiestas religiosas.

Lugar de residencia: La mayoría vive en el barrio de San Telmo.

No hemos detectado ningún caso de inmigrantes de este grupo con problemas penales. Tampoco ninguno se encuentra formando parte de la población carcelaria. Este grupo tiene mayor posibilidad para resolver su situación jurídica y legal en el país¹⁹. Existen unos cuantos que adoptaron la ciudadanía Argentina.

Mecanismos y estrategias de participación

En este capítulo, el propósito nuestro consistirá en el análisis de los mecanismos y estrategias de participación con los datos obtenidos desde las entrevistas. Antes cabría recordar las razones por las cuales hemos preferido la noción de *participación* en vez de *supervivencia*. En efecto debido al giro que experimentaron los estudios sociales en estos últimos años y que pusieron énfasis en los términos de identidad y sociedad, un grupo social es un campo abierto. De allí la hipótesis según la cual la sociedad argentina es un corpus en proceso de mutación permanente. Por tanto cualquier reflexión sobre la inmigración debe apuntar muy claramente al protagonismo de los actores. Llegado a este punto podemos concluir a la función configuradora de los inmigrantes senegaleses.

¹⁹ el conflicto que vive esta parte del país (secesión) facilita la obtención de la radicación para aquellos que vienen de este lugar.

En este contexto, el mecanismo de participación puede considerarse como una re-territorialización: es una suerte de apropiación del espacio no sólo a través de pequeños puestos de venta ambulante () sino que además las estructuras que los nuclean son espacios simbólicos cuya finalidad consiste en la conservación y consolidación del vínculo espiritual con la cultura originaria pero sobre todo son configuradores de una nueva subjetividad. Son espacios de comunicación y redes de solidaridad; socializan los espacios. Para Sophie Bava²⁰, los inmigrantes, al referirse a los mourides, contribuyen a una socialización de los espacios considerados como los soportes de una suerte de movilidad transnacional, promueven una difusión a gran escala del mensaje religioso; por sus acciones, el mouridismo, filosofía ético religiosa se encuentra presente en todos los lugares donde sus miembros ejercen sus actividades, se apropian los espacios desde un saber religioso, saber que suscribe a una lógica de descentralización, constituyen a decir verdad, la matriz de la comunidad, matriz que va configurando los espacios desde una lógica que mantiene un vínculo simbólico con la ciudad santa de Touba²¹ (Touba es el santuario lugar de peregrinaje de la comunidad).

Las estructuras que los nuclean (dahira y asociación social de ayuda mutua) realizan un trabajo de configuración, participan a la formación de nuevas subjetividades. Es dentro de ese marco que debe interpretarse algunos cambios en las costumbres como por ejemplo cambio de nombre en vista a una estrategia de marketing por parte de los que se dedican al comercio ambulante.

Por otra parte hay algunas tendencias que podemos señalar como características propias de estos grupos. Es el caso por ejemplo de la inestabilidad de esta población. Esta situación plantea el problema de su crecimiento. En efecto si los inmigrantes senegaleses siguen siendo atraídos por otros destinos por una razón o por otra y que los casos de exogamia no son corrientes podemos presumir que el crecimiento de esta población no va a poder cambiar mucho. No obstante debemos considerar que hay razones de creer que los inmigrantes senegaleses pueden dar un impulso importante a la sociedad Argentina considerando todos los aspectos de la vida como por ejemplo la renovación de la población a partir del ejemplo de los hijos naturales de parejas mixtas

²⁰ Bava, Sophie; "Les cheikhs mourides itinérants et l'espace de la ziyara a Marseille" Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme, Aix en Provence

²¹ Touba es la capital del mouridismo y también es la segunda ciudad en importancia por su dinamismo económico

de argentinas y africanos. Además los contactos entre los argentinos y estas comunidades van generando espacios nuevos de recreación simbólica y material en cuanto a la cultura. Por tanto la inmigración constituye una dinámica social para la Argentina. No sólo por sus aspectos económicos (mano de obra) sino que además constituye un factor dinámico que promueve la mutación de una sociedad.